

Alternativas de superación para aprender idioma inglés con propósitos específicos en estomatólogos

Upgrading activities to learn English for Specific Purposes for dentists

Jaqueline Cárdenas Santana^I; Orestes González Capdevila^{II}; Ileana Hernández Caparó^{III}; María de los Ángeles Martínez Rodríguez^{IV}

^I Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Educación Médica. Profesora Auxiliar. Departamento de Idioma. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

^{II} Doctor en Medicina Veterinaria. Máster en Educación Médica. Profesor Auxiliar. Vicerrectorado de Investigaciones. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

^{III} Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Máster en Educación Médica. Asistente. Departamento de Idioma. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

^{IV} Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Asistente. Filial Universitaria Municipal de Salud de Santo Domingo. Villa Clara. Cuba.

RESUMEN

Para todo profesional, aprender una lengua extranjera es vital. La enseñanza del idioma inglés tiene en los últimos años una gran significación en el plano de la comunicación. Para cumplir el encargo político, social y económico que el Estado cubano asigna a los profesionales se requiere del perfeccionamiento de su sistema de preparación. Se realizó una investigación tipo desarrollo con enfoque cualitativo en la Facultad de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, con el propósito de diseñar alternativas de superación para el aprendizaje acelerado del inglés con propósitos específicos, a fin contribuir a un mejor desempeño en el cumplimiento de misiones internacionalistas en países que requieran de esa lengua para la comunicación, además de que el aprendizaje de idiomas constituye una fuente inagotable de cultura. Las alternativas de superación diseñadas a partir de la identificación de las necesidades de aprendizaje se destacaron por su carácter sistemático y flexibilidad para su aplicación.

Palabras clave: Comunicación, aprendizaje acelerado, inglés con propósitos específicos, estomatología, superación.

ABSTRACT

To all professionals, to learn a foreign language is paramount. The teaching of the English language has these years a great significance for the communication and to fulfill the political, social and economic assignment the Cuban state gives to these professionals, an improvement of the system of training is required. A developmental research with a qualitative approach in the Dentistry Faculty from the University of Medical Sciences of Villa Clara was carried out with the purpose of designing postgraduate alternatives for the accelerated learning of the English for specific purposes that contribute to a better performance when going on international missions in countries where English is required for communicating, besides learning a foreign language is an endless source of culture. The postgraduate alternatives, designed based on the identification of the learner's needs, stood out by their systemic and flexible character.

Key words: Communication, accelerated learning, english for specific purposes, estomatology, upgrading.

INTRODUCCIÓN

En el enfrentamiento a los constantes cambios que se generan en este mundo, Cuba se ha propuesto consolidar los logros alcanzados a partir de una formación multilateral de las nuevas generaciones y ofrecer a todos el acceso a una educación cuyos objetivos tienen como fin una preparación científica y humanista. En ella se les brinda especial atención a la enseñanza de las ciencias exactas, naturales y sociales; dentro de estas últimas se incluye la enseñanza de lenguas extranjeras.^{1,2}

Es necesario para la sociedad cubana contar con profesionales de la salud con un alto nivel que incluya la competencia comunicativa en idioma inglés, la cual está expresada en intercambios lingüísticos en diferentes regiones del mundo donde se precise de su colaboración.^{3,4}

Cuba es ejemplo de solidaridad y cooperación entre los pueblos en el mundo; sus médicos, estomatólogos, enfermeras y personal de salud cumplen misiones no solo en países de habla hispana, sino también en países anglófonos.

El aprendizaje de lenguas extranjeras en la educación superior cubana exige en los momentos actuales la búsqueda de nuevas dinámicas y procedimientos para potenciar en los estudiantes el desarrollo de habilidades comunicativas para el logro de un profesional competente.¹

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

La enseñanza del inglés en los Centros de Enseñanza Superior reviste en los últimos años una gran importancia sobre todo en el plano de la comunicación. Es a partir de algunos cambios realizados en el curso 1979-1980, cuando realmente se comienza a revolucionar la enseñanza con enfoque comunicativo.

En el año 1988 comenzó a impartirse el ciclo de Inglés con Propósitos Específicos y se dividió la disciplina en dos etapas: un ciclo de Inglés General para primero, segundo y tercer años de las carreras de Medicina, Estomatología y Enfermería; y un ciclo de Inglés con Propósitos Específicos para cuarto y quinto años de Medicina, posteriormente se comenzaría este último ciclo en el curso 1989-1990 en la especialidad de Estomatología para estudiantes de cuarto año.

A pesar de los diferentes métodos utilizados en la enseñanza del idioma inglés, antes de esta fecha existían dificultades ya que no se lograba la preparación comunicativa necesaria para el desempeño de la labor del personal de la salud en cualquier país angloparlante, debido a que sus objetivos no estaban dirigidos a la comunicación sino a la traducción de textos, entre otros propósitos.⁵

Los cursos de postgrado que se impartían tenían una duración de un año y los postintermedios duraban seis meses. Los participantes demoraban dos años y medio en pasar los tres niveles por lo que eran muy extensos y provocaban el ausentismo y la deserción de un gran número de los profesionales, mientras que otro número de los participantes egresaba sin alcanzar el dominio idiomático esperado. El tratamiento didáctico para el logro de los objetivos del programa no tenía en cuenta que iba dirigido a profesionales con necesidades e intereses bien definidos, y las actividades no estaban diseñadas según los ritmos y estilos de aprendizaje propios de los adultos.⁶

Históricamente, los docentes han atendido a sus estudiantes de acuerdo con un programa y metodología que no toman en cuenta sus diferencias etáreas, y cuando ha existido la necesidad de acortar el tiempo de duración de un aprendizaje, solo se ha incidido en la reorganización de los contenidos o de los aspectos metodológicos.⁷

Sin embargo, una enseñanza dirigida a profesionales en ejercicio, cuyas edades fluctúan entre 30 y 50 años, debe considerar las limitaciones que esta etapa de la vida impone al ser humano. Por esta razón, el docente involucrado en esta preparación debe enfatizar en el tratamiento metodológico mediante el cual se intenciona el desarrollo de ese aprendizaje.

Una enseñanza acelerada debe partir de las potencialidades y limitaciones que el adulto psicológicamente posee, y el profesor debe manejarlas de manera consciente y crear condiciones para el aprendizaje con el uso integral de los procesos mentales, el uso transferencial del espacio, y el uso policrónico del tiempo para acortar su duración.⁸
¿Por qué el aprendizaje acelerado?

- La educación necesita ser reinventada a fin de preparar a los individuos para prosperar en el mundo del mañana, en un contexto caracterizado por el cambio constante.
- No puede centrarse en el consumo desmedido de información, tiene que permitir a los alumnos aprender a aprender, aprender cómo pensar y aprender cómo crear el futuro.
- Lo de acelerado no significa apurarse, sino ser eficientes.⁹

La bibliografía consultada demuestra que la búsqueda de mejores métodos para lograr un aprendizaje significativo del idioma es tan vieja como el propio idioma.^{9,10}

Teniendo en cuenta lo planteado un equipo de investigación del Departamento de Idiomas de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara instauró un sistema de cursos de superación, que de manera gradual, pero intensiva y acelerada tenía como objetivo lograr en los estudiantes su inteligibilidad al desenvolverse en situaciones comunicativas en idioma inglés afines a sus necesidades sociales y profesionales; a partir de 1995 se puso en práctica de forma experimental un sistema de cursos de postgrados intensivos en idioma inglés que abarcó las siguientes formas:

- curso básico.
- curso intermedio.
- curso postintermedio para médicos.
- curso postintermedio para enfermeras.
- curso postintermedio con propósitos académicos.

Como se puede observar, este sistema de cursos acelerados para el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, dirigido a profesionales de la salud con una concepción tridimensional (psicológica, espacial y temporal) no propuso cursos para la enseñanza del inglés con propósitos específicos para estomatólogos.⁸

El problema del aprendizaje del idioma inglés con propósitos específicos (en lo adelante IPE) entonces está dado por las limitaciones que presentan los adultos para aprender un idioma extranjero de forma acelerada, y en el caso específico de los estomatólogos, debido a que en el objeto formación posgraduada no se han elaborado cursos específicamente dirigidos a ellos.

Hasta el presente curso escolar la Facultad de Estomatología carece de estrategias para la superación posgraduada de sus profesionales donde se tenga en cuenta el aprendizaje del IPE, lo que conlleva a la presencia de insatisfacciones por parte de los docentes ya que muchos de ellos no recibieron estas temáticas con la profundidad requerida ni desde un enfoque comunicativo.

Teniendo en cuenta estos antecedentes y que en diversos espacios para el debate académico y científico en la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, se ha puesto en evidencia la percepción por parte de los autores de este trabajo y de los profesores de inglés, de dificultades en el aprendizaje de este idioma en los estomatólogos egresados, se infiere la necesidad de efectuar un proceso indagatorio donde se precise cómo contribuir al aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos en la Facultad de Estomatología.

Este trabajo tiene como objetivo diseñar alternativas de superación que contribuyan al aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos en los estomatólogos, a partir de las características existentes en este contexto de trabajo.

DESARROLLO

Se realizó una investigación tipo desarrollo con enfoque cualitativo en la Facultad de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, en el período comprendido de septiembre de 2009 a septiembre del 2010. El universo de estudio correspondió al total de estomatólogos.

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

La muestra quedó conformada por 35 estomatólogos que fueron seleccionados por un muestreo intencional entre aquellos profesionales que demostraron sus habilidades comunicativas en inglés general a través de un examen diagnóstico aplicado a tales efectos. Participaron además un grupo de profesores y directivos vinculados al proceso formativo, los cuales se seleccionaron a partir del grado de implicación con la temática de estudio. En todos los casos se tuvo en cuenta la disposición de los informantes para cooperar en la investigación.

Se entrevistaron el jefe de departamento, asesor metodológico y directivos de la Facultad de Estomatología y se encuestaron tres profesores principales del ciclo de Inglés con propósitos específicos, seis profesores de elevada experiencia en la impartición de posgrado, y 35 estomatólogos, en todos los casos la muestra quedó conformada mediante un muestreo intencional.

Las unidades de análisis que se tuvieron en cuenta en esta investigación fueron el plan de superación provincial, los programas de las asignaturas inglés VII y VIII, así como los criterios de los estomatólogos y profesores acerca del aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos.

A partir de los objetivos propuestos, la investigación se desarrolló en tres etapas.

- Etapa I: Diagnóstica, para determinar las deficiencias que presentan los estomatólogos en las habilidades comunicativas en IPE y las posibles causas que están incidiendo en esta problemática.
- Etapa II: Diseño de las alternativas de superación.
- Etapa III: Valoración de las propuestas realizadas basándose en criterios de especialistas.

Se utilizó la triangulación como metodología fundamental de análisis con el propósito de contrastar y establecer un control cruzado de los datos obtenidos por las diferentes vías de información. Este proceso permitió obtener un diagnóstico de los principales problemas que dificultan el aprendizaje del IPE en los estomatólogos.

Principales resultados

- En el plan de superación provincial no aparecen cursos en idioma inglés con propósitos específicos dirigidos a estomatólogos.
- En los programas de las asignaturas Idioma Inglés VII y VIII para el cuarto año de la carrera se declaran las habilidades a lograr en los estudiantes pero resultan insuficientes, no se prepara a los mismos para una adecuada comunicación en el ámbito profesional obviando aspectos tan importantes como la presentación de artículos científicos, la descripción de tablas y gráficos y no se le concede una gran importancia a la presentación y discusión de casos.
- Las habilidades comunicativas deficientes en idioma inglés con propósitos específicos fueron: entrevistar a un paciente, presentar y discutir casos, leer e interpretar artículos científicos, llenar una historia clínica y escribir indicaciones y remisiones.
- Los profesores encuestados coincidieron en afirmar que no ha existido hasta el momento ningún programa de superación diseñado para estomatólogos y consideraron de gran valor su puesta en marcha.
- Se evidenció un marcado interés por parte de los miembros de la muestra por el aprendizaje del IPE como parte de su superación profesional.
- Los directivos, tanto de la Facultad como del departamento de Idioma consideraron

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

insuficiente la preparación idiomática de los egresados de la carrera.

Triangulación de los resultados del análisis documental realizado al plan de superación, los programas de las asignaturas y la Resolución 132/2007

No existe presencia explícita de cursos de superación que tributen directamente al aprendizaje acelerado en IPE dirigidos a estomatólogos. Aunque los programas de pregrado sí conciben dentro de los objetivos educativos e instructivos la formación de habilidades comunicativas propias de la profesión, resultan insuficientes por lo que el nivel idiomático de los egresados es pobre.

Triangulación de los resultados obtenidos a partir de las entrevistas aplicadas al asesor metodológico, jefe de departamento y directivos de la Facultad de Estomatología

Los entrevistados consideran necesario el diseño de alternativas de superación para la enseñanza del IPE, y señalaron como aspectos a tener en cuenta para su confección el tiempo, el espacio, las características del aprendizaje en los adultos y la determinación eficiente de las principales habilidades a lograr.

Triangulación de los resultados de las encuestas a profesores principales, de posgrado y el cuestionario a estomatólogos

Hubo coincidencia entre los instrumentos aplicados con respecto a:
Las necesidades de superación de los estomatólogos para el aprendizaje del IPE.
Las habilidades comunicativas deficientes detectadas son aquellas relacionadas con la presentación y discusión de casos, la entrevista médico-paciente, la presentación de resultados de una investigación, la confección de historias clínicas, remisiones e indicaciones, y en menor medida, la lectura y comprensión de textos.

La falta de motivación y la poca exposición al idioma fueron además problemas detectados que atentan contra el correcto aprendizaje del inglés como idioma extranjero.

Se elaboró un documento con las principales insuficiencias identificadas en los programas de las asignaturas Idioma Inglés VII y VIII de la carrera de Estomatología y los resultados del cuestionario aplicado a los estomatólogos donde se pueden constatar las habilidades deficientes.

Este documento fue distribuido entre los miembros de un grupo nominal que realizó propuestas de posibles contenidos y habilidades comunicativas que permitieran diseñar alternativas de superación para el aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos. Una vez concluido este trabajo se procedió al diseño de las alternativas de superación para el aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos en estomatólogos, tarea llevada a cabo por la autora de la investigación.

Curso de Posgrado (English for Dentists)
Programa docente

Título/Especialidad/Profesor Principal /Modalidad/ Dirigido a:/Fecha en que se impartirá/
Frecuencia /Número total de horas /Número de créditos que propone otorgar.

I.- Fundamentación.

II.- Objetivo general.

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

III.- Objetivos específicos.

IV.- Temas.

Tema 1 Introducción.

Tema 2. Operatoria dental.

Tema 3. Guía de presentación de casos.

Tema 4. Endodoncia.

Tema 5. Periodoncia.

Tema 6. Periodoncia (continuación).

Tema 7. Análisis y discusión de casos. Orientar seminario.

Tema 8. Radiología.

Tema 9. Odontopediatría.

Tema 10. Ortodoncia.

Tema11: Prótesis.

Tema 12: Cirugía.

Tema 13: Medicina Bucal.

Tema 14: Medicina Bucal (continuación).

Tema 15: Exposición de trabajo final.

V.- Estrategias docentes.

VI.- Sistema de habilidades.

VII.- Sistema de evaluación.

VIII.- Medios de enseñanza.

IX.- Bibliografía.

Orientaciones metodológicas.

Taller «English»

Programa docente

Título / Especialidad /Profesor Principal /Modalidad/ Dirigido a:/Fecha en que se impartirá/Frecuencia /Número total de horas /Número de créditos que propone otorgar.

I.- Fundamentación.

II. -Objetivo general.

III.- Objetivos específicos.

IV. -Temas.

Tema. 1: Presentación y discusión de casos.

Tema 2. Traducción.

Tema 3. El resumen.

Tema 4. La investigación.

Tema 5. Promoción y prevención.

V.- Estrategias docentes.

VI.- Sistema de habilidades.

VII. Sistema de evaluación.

VIII.- Medios de enseñanza.

IX.- Bibliografía.

Orientaciones metodológicas.

Material de apoyo para el aprendizaje acelerado del IPE.

1. Introduction.

2. A guide to writing dental clinical histories.

3. Guide to case presentation.

4. Dental interaction.

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

- 4.1 Instructions for assisting the patient.
- 4.2 Inquiring about pains and complaints.
- 4.3 Inquiring about symptoms, signs and habits.
- 4.4 Common symptoms, signs and habits.
- 4.5 Procedures.
- 4.6 Interaction among patients, doctors, and other personnel.
5. History taking: pain.
6. Language used when discussing a diagnosis.
7. Language referring to graphs and tables.
8. Bibliographic review. Instructions.
9. Texts related to diseases of the oral cavity.

Dental Caries / Caries dental.

The mouth / La boca.

Periodontal diseases / Enfermedades periodontales.

Endodontics / Endodoncia.

Radiology / Radiología.

Breastfeeding and infant tooth decay / Lactancia materna y la caries en lactantes.

Orthodontics / Ortodoncia.

Surgery / Cirugía.

Prosthodontics / Prótesis.

Oral cancer / Cáncer bucal.

10. Bibliography.

El programa de superación que se propone responde a las corrientes más actuales de la metodología de la enseñanza de idiomas, tomando como sustento el enfoque comunicativo y fue valorado por especialistas con reconocido prestigio y experiencia docente. Se considera que el producto diseñado posee una adecuada estructura con un gran valor científico pedagógico por ser el resultado de un riguroso proceso de investigación.

CONCLUSIONES

Existen limitaciones en el aprendizaje del idioma inglés con propósitos específicos en los estomatólogos de la Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara, las habilidades de expresión oral y escrita son las que menos logran desarrollar en su desempeño profesional.

Se diseñaron alternativas de superación para el aprendizaje acelerado del idioma inglés con propósitos específicos en estomatólogos, sustentadas en el enfoque comunicativo, la aceleración del aprendizaje en adultos y la flexibilidad para su aplicación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Bueno Velazco C, García Benítez V. Apuntes acerca de la enseñanza del idioma inglés en las escuelas de Medicina en Cuba. Rev Hum Med [Internet]. 2001 May [citado 15 Mar 2010]; 1(2). [aprox. 2 p.]. Disponible en http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202001000200001&lng=es&nrm=iso&tlng=es
2. Benítez Menéndez O. Las tareas comunicativas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras: una alternativa para el desarrollo de habilidades comunicativas. Rev Iberoam Educ [Internet]. Abr 2007 [citado 12 Ene 2010]; 42(5):[aprox. 3 p.].

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

Disponible en:

<http://www.rieoei.org/experiencias150.htm>

3. Valdés Linares MT, González Valdés S, Díaz Cabeza I, Verdayes Vives A, Díaz Lobo LM. La enseñanza del inglés en las ciencias médicas: su repercusión social. Rev Ciencias Med [Internet]. 2010 Jul [citado 18 Nov 2010]; 14(3): [aprox. 2 p.]. Disponible en: <http://publicaciones.pri.sld.cu/rev-fcm/rev-fcm14-3/V14n3/050310.htm>
4. Mauri Crespo JA. Teorías de aprendizaje y la enseñanza de los componentes de la lengua inglesa en los centros de educación médica superior. Educ Med Super. 2001 Sep; 15(3): 45-6.
5. Del Sol Moreno Y, García Cormenzana AJ, Santana Martínez A. La didáctica grupal en la enseñanza del idioma inglés en la carrera de enfermería. Rev Ciencias Med La Habana [Internet]. 2009 [citado 12 Abril 2008]; 15(3): [aprox. 3 p.]. Disponible en: <http://cpicmha.sld.cu/hab/vol15-3-09/hab13309.html>
6. Concepción Pacheco JA, Díaz Vázquez EA. La competencia comunicativa y su relación con la enseñanza del idioma inglés en las ciencias biomédicas. Gac Med Espirituana [Internet]. 2006 [citado 2 Dic 2010]; 8(3): [aprox. 2 p.]. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/gme/pub/vol.8.%283%29_07/p7.html
7. García Cormenzana AJ, Rodríguez Gil I, Quintero Soca M. El idioma inglés en la formación integral del médico cubano actual. Rev Ciencias Med La Habana [Internet]. 2003 [citado 15 Mar 2010]; 9(2): [aprox. 9 p.]. Disponible en: http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol9_2_03/hab09203.htm
8. Sánchez Morales DS. Estrategia didáctica para el perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje acelerado del idioma inglés en los cursos básicos para profesionales de la salud [tesis]. Santa Clara: Instituto Superior Pedagógico "Félix Varela"; 2007.
9. McKay S. English as an international language. In: Teaching English as an international language. Oxford: Oxford University Press; 2007. p. 16-7.
10. Gregson M. English next: ¿el fin del inglés como idioma extranjero? Núcleo [Internet]. 2006 Ene [citado 3 Dic 2010]; 18(23): [aprox. 5 p.]. Disponible en: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842006000100010&lng=es&nrm=iso

Recibido: 29 de noviembre de 2011

Aprobado: 21 de diciembre de 2011

Jaqueline Cárdenas Santana. Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba. E mail: jaquelinecs@ucm.vcl.sld.cu

<http://www.edumecentro.sld.cu/>

94